



# ԱՐԶԱԳՎՆԳ

## ARTZAKANK - ECHO

Septembre - Octobre 2014

N° 194

Bimestriel bilingue publié à Genève

CASE POSTALE 153 - 1211 PETIT-SACONNEX 19 - GENEVE/SUISSE

CCP: IBAN CH07 0900 0000 1201 7302 9

### Բովանդակություն

Էջ 5

- Զո տունը՝ Աղանյ գետի ափին

**Յանելուած**

- Տիգրանակերտի արչաախումբն իր տեսակով եզակի՝ վաղ քրիստոնեական դամբարան է յայտնաբերել

- Թուրքիոյ առաջին բժշկուհին հայ է

Էջ 11

- Կը հրատարակուի պատմական հայրենիքի բնակավայրերի մասին գրքաշար

- Վանայ ծովու ափամերձ Էտրեմի-թի մէջ հայերէնով ցուցանակներ

Էջ 13

- Վարդապետը

### Sommaire

p. 2

- Réverbères de la mémoire: La balle est dans le camp du Conseil d'Etat

p. 3

- Quand l'Arménie accueille un civiliste suisse

p. 6

- Les Yézidis et les Arméniens

p. 7

- L'Arménie en tant que foyer national

p. 8

- Edvard Sayadyan vainqueur du tournoi général du Festival International d'échecs de Bienne

**Supplément**

- Pluie tiède

- Sarkis Ohanessian Suisse et Arménien

- L'ambassade de Suisse en Arménie et la Fondation Luys se réunissent pour la promotion de l'excellence en éducation

- L'Arménie encourage sa population à contribuer à Wikipedia

- L'altiste Kim Kashkashian lauréate du prix "archet d'or"

p. 9

- Houso Aygi de YWCF

p. 12

- Nouvelles de l'Ecole Topalian

p. 15

- Un bouquet de compétences à votre service

## Un été chaud sur les frontières arméno-azéries

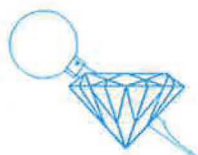


(Photo zinvor.am)

L'escalade sans précédent de l'été passé sur les frontières arméno-azerbaïdjanaises et sur la ligne de contact avec l'Artsakh a suscité beaucoup d'émoi dans les milieux arméniens du monde entier et a mis en évidence les dangers sérieux menaçant la sécurité voire même l'existence des Républiques d'Arménie et d'Artsakh. Cette escalade a entraîné des pertes humaines regrettables parmi les civiles et les militaires arméniens, conséquence douloureuse d'un conflit dont le règlement ne semble pas être imminent.

Les violations du cessez-le-feu ont toujours eu lieu sur les lignes de front mais cet été les tirs ont été particulièrement intenses sur un nombre de villages de la province de Tavush en Arménie, notamment à Aygebar, Barekamavan, Movses, Nerkin Karmiraghbyur et Chinari. Le 26 juillet, la délégation du Comité international de la Croix rouge (CICR), qui se trouvait à Chinari à la demande du maire de ce village afin de soutenir les agriculteurs arméniens pendant la saison des récoltes d'été, a dû suspendre sa mission en raison des tirs qu'ont essuyés ses représentants en provenance des positions azerbaïdjanaises.

Le mois de juillet et le début août ont été marqués également par le nombre important de tentatives d'incursion azerbaïdjanaise sur les territoires d'Artsakh et d'Arménie. Selon un communiqué du Ministère de la défense d'Artsakh, les forces arméniennes ont répliqué à plusieurs >>>



Avec les compliments de  
**TAVITIAN**  
Atelier de sertissage



TAVITIAN S.A. - 18, ch. des Aulx - 1228 Plan-Les-Quates - Téléphone 022 346 93 02 - Fax 022 346 93 04  
tavitian@bluewin.ch

## Un été chaud sur les frontières arméno-azéries

➤➤➤reprises et mis en déroute l'ennemi, qui a dû se replier et abandonner un important stock d'armes et de matériel militaire. Lors de ces opérations, 5 soldats arméniens ont été tués et 7 autres blessés.

Début juillet, un commando de saboteurs azéris s'est infiltré dans la région de Karvadjar sous contrôle des forces arméniennes, où il a kidnappé un adolescent de 17 ans. Celui-ci a été retrouvé sauvagement assassiné. Lors de la contre-offensive, un officier arménien a été tué, une villageoise blessée et l'un des saboteurs azéris mortellement blessé tandis que les deux autres ont été capturés.

Le bilan des pertes du côté arménien s'est alourdi par la mort en captivité le 8 août de Karen Petrossian, un habitant du village de Chinari âgé de 31 ans, qui s'était égaré la veille sur la ligne de front et fait prisonnier par les forces azéries. Il avait été présenté devant les médias comme un membre d'un commando arménien, habillé de force en tenue militaire par ses tortionnaires. Les autorités azéries ont annoncé sa mort suite à une «insuffisance cardiaque».

Grâce au travail remarquable de certains médias arméniens tels que *Civilnet* et *Hedq*, les villages frontaliers et la dure réalité à laquelle sont confrontés leurs habitants ont été portés sur le devant de la scène. Le Ministre de la défense, accompagné du président de l'Assemblée nationale et des députés représentant les différents partis politiques, a visité ces localités stratégiques pour constater les dégâts et les besoins des habitants. Un projet de loi pour accorder certains privilèges et des rabais sur les services publics aux communautés touchées est en cours d'examen devant le parlement.

Les experts et analystes politiques ont avancé des thèses différentes concernant les motivations et les intérêts des parties et des forces régionales dans le regain de tension sur la ligne de contact mais ils ont été unanimes sur la compétence et l'efficacité dont les soldats arméniens ont fait preuve au cours de ces combats meurtriers contre les forces azerbaïdjanaises. Dans un merveilleux élan de solidarité avec l'armée arménienne, des groupes de vétérans de guerre du Karabagh et de volontaires se sont rendus spontanément sur les fronts pour soutenir les jeunes soldats qui défendent les frontières. Par ailleurs, le 5 août, dans une déclaration conjointe rare, les six partis représentés à l'Assemblée nationale, y compris les partis d'opposition, ont exprimé leur soutien à l'armée arménienne, en louant ses actions contre les forces azerbaïdjanaises. Ils ont mis en garde les autorités azerbaïdjanaises contre la poursuite «d'actions destructrices». Les groupes parlementaires ont appelé les pays coprésidents du Groupe de Minsk à prendre des mesures effectives pour le retrait des tireurs d'élite de la ligne de contact, la mise en place d'un mécanisme d'enquête sur les incidents frontaliers et l'arrêt des déclarations incitant à la haine raciale.

## Réverbères de la mémoire : la balle est dans le camp du Conseil d'Etat

En mars dernier, le groupe de travail sur *Les Réverbères de la mémoire* organisait une séance d'information pour la Communauté au Centre arménien. L'affluence nous a surpris en bien puisqu'on a compté environ une cinquantaine de participants, même en l'absence de nouvelles très renversantes.

En résumé, depuis six mois, la situation n'a pas réellement changé : suite au dépôt de l'autorisation de construire auprès du Canton en janvier, tous les services, y compris la Commission des Monuments, de la Nature et des Sites, ont donné leur accord en avril. Le Conseil d'Etat a voulu se saisir du dossier et, à notre connaissance, n'en a parlé qu'au cours du mois de juin. Durant toute cette période, le groupe de travail a multiplié les contacts informels avec plusieurs membres du Conseil d'Etat, pour les sensibiliser sur le dossier, pour évaluer le rapport de force et pour peser dans la décision. Le résultat a été une lettre du Conseil d'Etat donnant son accord de principe au projet, tout en demandant un changement du lieu (Parc de l'Ariana) au nom de la « neutralité de la Genève internationale ». A cette lettre, nous avons répondu que cet argument était irrecevable, et la Ville a répondu qu'il n'était pas concevable de changer d'emplacement.

A l'heure où cet article s'écrit aucune décision n'est encore tombée. Le Conseil d'Etat peine apparemment à renvoyer la balle. Nous restons au filet, avec la Ville. Nous considérons qu'aucun argument raisonnable n'empêche le Conseil d'Etat d'autoriser la construction de l'œuvre de Mélik Ohanian. L'interprétation que nous faisons de cette situation nous porte à croire que les pressions diplomatiques (Ankara via Berne) continuent de se faire sentir. Mais nous attendons sereinement, bien qu'avec une impatience grandissante, la décision du Conseil d'Etat.

Stefan Kristensen, le 26 août 2014

Ainsi, cette dernière flambée de violence a servi à rassembler autour de l'armée arménienne les milieux politiques dirigeants et d'opposition ainsi que les médias et la société civile en dépit des problèmes socio-économiques et politiques importants existant en Arménie. Cela témoigne d'une maturité et d'une prise de conscience sérieuse de la part de la population vis-à-vis du danger et des conséquences dévastatrices d'une nouvelle guerre. Il est maintenant important que l'excellent moral des troupes arméniennes et la solidarité de la population soient consolidés par des mesures concrètes du gouvernement arménien visant notamment à repeupler et à renforcer les villages au long de la ligne du front et améliorer les conditions de vie de leurs habitants, les gardiens de nos frontières. L'heure est aussi à la vigilance citoyenne jusqu'à la conclusion d'un accord de paix global, juste et durable avec l'Azerbaïdjan.

## Quand l'Arménie accueille un civiliste suisse

**Rencontre avec Fabien Krähenbühl, archéologue et historien de l'art, qui a passé neuf mois en Arménie entre 2011 et 2013 au sein de KASA comme civiliste suisse. Il a ensuite consacré huit autres mois à la rédaction d'un magnifique ouvrage intitulé Pierres sacrées d'Arménie, introduction au patrimoine architectural arménien en collaboration avec Patrick Donabédian**

**Comment vous est venue l'idée de choisir l'Arménie pour effectuer votre service civil ?**

J'avais envie d'effectuer mon service civil à l'étranger. De plus, je souhaitais que ma formation d'archéologue et d'historien de l'art puisse être mise au service de projets de développement. Ayant entendu dire que l'association KASA prenait des civilistes en Arménie, j'ai tout de suite été intéressé. Avant d'y aller, j'avais déjà une petite idée de la richesse du patrimoine culturel de cette région du monde.

**Quels étaient les lieux de votre affectation ?**

Gumri et Erevan.

**Quel a été votre travail durant vos affectations ?**

Mes affectations ont toujours été divisées en deux grandes parties.

Au cours de la première, je participais à une fouille archéologique dans la région du Chirak sur le site de l'église paléochrétienne de Ereruyk.

Durant la seconde, je travaillais pour KASA sur des projets liés au développement d'un tourisme culturel en Arménie.



**Vous avez eu la chance de participer à la mission archéologique franco-arménienne de Ereruyk dirigée par Patrick Donabédian.**

Oui cela a été une réelle chance pour moi. Une expérience très enrichissante tant du point de vue scientifique qu'humain. L'équipe était dirigée par l'historien de l'art Patrick Donabédian et le directeur du musée régional du Chirak, Hamzasp Khachatryan.



(Photo Azad Magazine)

Elle comptait notamment un anthropologue, un géomorphologue et un topographe, ainsi que des étudiants en archéologie, parmi lesquels Arménouhi Magarditchian, suisse d'origine arménienne de Genève. Les recherches entreprises sur ce site visent à mieux comprendre les imposants restes de la basilique d'Ereruyk (fin V<sup>e</sup>-début VI<sup>e</sup> s. apr. J.-C.) et les vestiges environnants liés à cette église, notamment la zone funéraire avec ses nombreuses sépultures.

**Quel a été votre rôle durant les différentes campagnes de cette mission ?**

En 2011, j'ai surtout fait un travail de fouilleur. En 2012, par contre, le responsable d'opération français, Damien Martinez, ayant eu un empêchement de dernière minute, je l'ai remplacé tant sur le terrain que dans la phase rédactionnelle pour le rapport scientifique. En 2013 et 2014, j'ai été responsable de secteur.

**Et l'autre volet de votre mission ?**

Il a notamment consisté à élaborer une brochure touristique-culturelle sur la région du Chirak en collaboration avec un autre civiliste suisse, photographe, Yann André, et des membres de KASA-Gumri. Ce petit ouvrage présente une introduction à la géographie, à l'histoire et aux monuments de cette région d'Arménie trop souvent délaissée par les guides et les touristes. Des visites de sites et quelques randonnées y sont proposées.

**A partir de là vous avez songé à rédiger un ouvrage plus important**

En quelque sorte oui. On peut dire que la brochure sur le Chirak m'a fait mettre un pied dans le monde de la création de livres (rédaction, graphisme, mise en page, illustration, imprimerie, etc.). Mais c'est surtout au fil des discussions avec des guides arméniens, des membres de KASA, des touristes et des historiens de l'art, en particulier Patrick >>>

# DJEVA

INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES  
HRAND DJEVAHIRDJIAN S.A.  
CH - 1870 MONTHHEY  
VALAIS-SUISSE

## IP Inter Protection Technology

CEC-SYSTEM®

Nettoyage mécanique et protection interne des conduites contre la corrosion ultérieure

Rouben OHANESSIAN Directeur  
[www.interprotection.ch](http://www.interprotection.ch)



Rouillé

Sablé

Protégé

Tél. 021 731 17 21  
[info@interprotection.ch](mailto:info@interprotection.ch)

## Quand l'Arménie accueille un civiliste suisse

»»» Donabédian, que cette idée a germé dans mon esprit. A la base, il devait s'agir d'un petit document sur l'architecture chrétienne d'Arménie, une sorte de glossaire, destiné à servir de support pour la formation de guides que KASA propose. Puis, de fil en aiguille, cet ouvrage s'est mué en un véritable petit livre à destination de toute personne désireuse d'approfondir ses connaissances sur le sujet. Cette transformation est surtout due au soutien des membres de KASA et en particulier de Monique Bondolfi, la présidente de cette organisation.

### Il existe déjà de nombreuses publications sur l'architecture arménienne. Qu'est-ce que votre ouvrage peut apporter de plus que les publications préexistantes ?

Il est vrai que l'architecture chrétienne d'Arménie est un sujet passionnant qui a déjà engendré la parution, dans diverses langues, d'un grand nombre de livres tant généraux que spécialisés. Ces ouvrages sont le plus souvent de beaux grands livres de salon ou des monographies et des articles sur des thématiques spécifiques. Je dirais que l'ouvrage que j'ai réalisé avec Patrick Donabédian n'a pas la prétention d'apporter du nouveau d'un point de vue scientifique. Il s'agissait surtout de rassembler les principales informations et d'en faire une synthèse critique, bien illustrée, accessible à toutes les personnes intéressées - une accessibilité intellectuelle, mais aussi financière (beaucoup de livres occidentaux sur le sujet sont difficilement consultables en Arménie et leur prix est souvent prohibitif pour un porte-monnaie arménien moyen). De plus, j'ai essayé de concevoir ce petit livre de manière à ce qu'il soit un outil pratique, tant pour les touristes dans leurs découvertes des monuments arméniens que pour les guides dans leur travail. Le premier pas réalisé dans cette direction a été le choix d'un format A5 et d'un nombre limité de pages. Le second se traduit par la structure de l'ouvrage. La première partie est introductive. On y trouve des informations sur la géographie et l'histoire du plateau arménien, ainsi que deux pages consacrées à l'Eglise arménienne. Le corps de l'ouvrage présente les monuments chrétiens arméniens, à travers leurs plans et leurs élévations. Suit une petite partie, sur les monuments mineurs : stèles, croix, *khatchkars*, etc. Enfin, les dernières pages comportent notamment un glossaire-index, une bibliographie et des cartes de localisation.

### Quel a été le processus de création de ce petit livre ?

Après avoir eu l'idée de réaliser un tel ouvrage, j'en ai parlé à Patrick Donabédian qui m'a directement proposé sa collaboration. Fort de ce soutien intellectuel - véritable filet scientifique pour le non-spécialiste que j'étais -, j'ai commencé mes recherches et mes lectures sur la question, tout en réfléchissant à une charte graphique qui ait un sens. Ce travail a été initié au cours de mon dernier mois de service civil. Mon obligation de servir terminée, nous avons lancé une souscription avec KASA afin de récolter un peu d'argent pour me permettre de continuer ce travail (défraiement des voyages, des assurances suisses, nourriture, etc.). C'est notam-

ment grâce à la générosité de KASA, de mes parents et des souscripteurs que le livre a pu être imprimé dans un délai relativement bref au vu du travail qu'il y avait à abattre.

### Maintenant qu'il existe, quel est l'avenir de ce petit livre ?

Cela, seul l'avenir nous le dira. D'un point de vue de la diffusion en Arménie, nous sommes en train d'œuvrer avec KASA pour qu'il soit présent dans le plus d'endroits possibles (musées, sites, librairies, agences de voyage). Pour ce qui est de la diffusion en Suisse et Europe, nous nous attaquerons à cette question à partir de septembre. Ce serait bien que cet ouvrage puisse avoir une certaine visibilité hors du monde arménien et peut-être ainsi donner envie à des personnes d'entreprendre un voyage en Arménie.

Nous envisageons également une traduction en anglais et probablement en arménien. Toutefois, il nous faut encore trouver des fonds pour ces projets et aussi des traducteurs compétents et motivés.

### Et votre avenir à vous ?

Mon expérience en Arménie a été très enrichissante. J'ai beaucoup appris de choses, notamment avec ce projet de livre. Mon avenir est loin d'être tout tracé : à l'heure actuelle les opportunités professionnelles en archéologie et en histoire de l'art sont peu nombreuses en Suisse et en Europe.

J'ai néanmoins plusieurs projets en tête, en particulier l'organisation de voyages culturels à l'étranger et des journées de visites patrimoniales en Suisse, ainsi que la rédaction de documents similaires à celui réalisé pour l'Arménie pour d'autres périodes et régions du monde. Il reste à voir si ces projets intéressent suffisamment de monde pour que je puisse en vivre...

### Et votre lien avec l'Arménie ?

Moi qui n'avais aucun lien particulier avec ce pays avant d'y venir, je dois dire que maintenant ce n'est plus le cas. Je vais y rester attaché et certainement y retourner !

(Propos recueillis par Monique Bondolfi)

#### Informations pratiques

**Fabien Krähenbühl et Patrick Donabédian**  
***Pierres sacrées d'Arménie. Introduction au***  
***patrimoine architectural arménien***  
 Erevan, 2014, 82 p., format A5.

Prix d'un exemplaire : 20 frs

Pour 20 exemplaires ou plus : 12 frs

Si vous souhaitez acquérir cet ouvrage,  
 vous pouvez contacter :

Monique Bondolfi

ch. de la Rosière 7, 1012 Lausanne ;

tél. 021 728 50 78 - monique.bondolfi@kasa.am

ou

Fabien Krähenbühl

rte de Ferreyres 13, 1315 La Sarraz ;

tel. 079 297 85 44 - fabien.krahenbuhl@gmail.com

# ՔՈ ՏՈՒՆԸ՝ ԱՂԱԼՆՈՅ ԳԵՏԻ ԱՓԻՆ

(յապաւումներով)

Թաթուլ Յակոբեան

Արցախ այցելողները Բերձոր չհասած՝ Աղաւնոյ գետի ձախ ափին, կարող են տեսնել նոր գիւղի շինարարութիւնը, որն իրականացնում է մի քանի տասնեակ սփիւռքահայերի «Արցախ Ռուբա Ինվեսթմենթ» (ԱՌԻ) ընկերութիւնը՝ Ստեփանակերտի իշխանութիւնների հետ համատեղ: Սեպտեմբերի վերջերին պատրաստ կը լինեն առաջին 50 բնակարանները, իսկ առաջիկայ մէկ-երկու տարիներին կը կառուցուեն եւս 100 բնակարաններ՝ նաեւ գետի աջ ափին:



Լից կտրուած չզգան: Շինարարութեան որակը պետք է պահպանել, իւրաքանչիւր շինարարի համար դա պատկի հարց է: Շինարարութիւնն իրականացնում է հաստատուած նախագծի համաձայն եւ շարժակայուն է: Ձգտում ենք հնարաւորիսս որակեալ շինանիւթեր օգտագործել», ասում է Աւանեսեանը:

Եւրոպական չափանիշների համապատասխան կառուց-

ող այս մոտել-գիւղը կարելոր խաչմերուկում է: Յենց գիւղի հարեւանութեամբ է անցնում Գորիս-Ստեփանակերտ մայրուղին: Բացի այդ, գիւղի հարեւանութեամբ տեղակայուած է Արցախի գլխաւոր հսկիչ կետը: Աղաւնոյ գետի վրայ կառուցուել են ջրաէլեկտրակայաններ, որոնցից մէկը բնակավայրին մօտ է: Այս ամէնը յուշում է, որ քաղաքատիպ աւան յիշեցնող այս գիւղում բնակուելու են ոչ միայն գիւղատնտեսութեամբ եւ անասնապահութեամբ զբաղող մարդիկ, այլ նաեւ՝ ճարտարագետներ եւ ծառայողներ, տարբեր այլ պաշտօնեաներ:

Քաղաքատիպ աւանը կառուցում է Աղաւնոյ գիւղի տեղում՝ Գորիս-Ստեփանակերտ մայրուղու հարեւանութեամբ: Գիւղապետ Սիասնիկ Մաթեոսեանը ասում է, որ Աղաւնոն լաւ, առաջաւոր գիւղ է, որտեղ ապրելը հաճելի է: «Գիւղը ազատագրուել է 1992 թուականին, հենց այդ տարուանից այստեղ երկուերեք ընտանիքներ են բնակուում, բայց հիմնադրումը եղել է 1994-ին, շուտով կը նշենք հիմնադրման 20-ամեակը: 150 նոր տների կառուցումից յետոյ, մեր պատկերացումով, Աղաւնոն քաղաքատիպ աւան է դառնալու», նշում է գիւղապետը:

Գիւղապետ Մաթեոսեանը կարծում է, որ Աղաւնոյ գիւղում պետք է ապրեն առաջին հերթին այսօրուայ բնակիչները: «Այստեղ պետք է ապրեն նաեւ նրանք, ովքեր սիրում են այս տարածքները, ովքեր ուզում են, որ ազատագրուած տարածքները բնակելի դարձուեն», ասում է նա:

Առաջին փուլի 50 բնակարանները կառուցելու նպատակով Արցախի կառավարութիւնը 2014 թ. յունուարին յայտարարեց մրցոյթ, որում յաղթեցին մի շարք շինարարական կազմակերպութիւններ: «Եւրաստրոյ» ընկերութիւնը շահեց ամէնից շատ՝ 18 բնակարաններ կառուցելու մրցոյթը:

Նոր կառուցուող գիւղի բնակարանները ամարանոցներ չեն: Բնակավայրի կառուցումը վերաբնակեցման քաղաքականութեան մաս է կազմում: Արցախի կառավարութեան որոշումով գիւղի մի քանի բնակարաններ կը տրամադրուեն վեց երեխայից աւելի ունեցող, ինչպէս նաեւ նահատակուած ազատամարտիկների ընտանիքների: Իսկ մնացեալ բնակարանները պետութեան կողմից երկարաժամկետ եւ ցած տոկոսներով տրամադրուելիք վարկերով կը ստանան այն ընտանիքները, որոնք վերաբնակուելու նպատակով ցանկութիւն ունեն հաստատուել կառուցուող աւանում:

Սերժիկ Միրզոյեանը մրցոյթը շահած կապալառուներից է: «Յունուարի վերջերին շահեցինք մրցոյթը, 18 բնակարան ենք կառուցելու: Մրցոյթը շահելու օրուանից սկսել ենք աշխատանքները, սահմանուած ժամկետում՝ սեպտեմբերի վերջին, շահագործման կը ժամանենք բոլոր 18 բնակարանները: Աշխատողներ կան եւ Արցախից, եւ Հայաստանից: Ես վստահ ասում եմ, որ մեր 18 տները կառուցուում են ըստ նախագծի, եւ կառուցուում են որակով», ասում է Միրզոյեանը:

Չնայած շինարարական աշխատանքները փոքր-ինչ յետ են ընկել նախապէս համաձայնեցուած ժամանակացոյցից, սակայն ԱՌԻ-ի հիմնադիր անդամներից Մելքոն Յակոբեանը ասաց, որ ընդհանուր առմամբ գոհ է եւ՝ բաւարարուած:

«Եւրաստրոյ» ընկերութեան գլխաւոր ճարտարապետ Տիգրան Աւանեսեանը ասում է, որ մրցոյթով շահած իրենց 18 բնակարանների շինարարութիւնը սկսել են յունուար-փետրուար ամսին, իսկ առաջիկայ շաբաթներին շինարարութիւնը կ'աւարտեն: «Ցանկանում ենք, որ գիւղը լինի ժամանակակից, որպէսզի այստեղ ապրող մարդիկ իրենց քաղաքակրթութիւ-

(ԱՇՂԱԿ)

(լուսանկարը՝ Թաթուլ Յակոբեանի)

## ARTICLES DE FETES

Costumes & accessoires de déguisement  
Guirlandes, ballons & cotillons  
Farces & attrapes  
Drapeaux



depuis 1928

13, Rue de la Rôtisserie - 1204 Genève  
022 311 87 08 - www.lagaite.ch

# La Gaîté

## Les Yézidis et les Arméniens

Au début du mois d'août, le monde a découvert avec horreur la catastrophe qui s'est abattue sur les Yézidis de la région de Sindjar au nord-ouest de Mossoul suite à l'avancé fulgurante des djihadistes de l'Etat islamique (EI) en Irak. Les Arméniens ont été particulièrement choqués par les images des réfugiés yézidis dans les montagnes, confrontés à la famine et à la déshydratation, qui leur ont rappelé les



souffrances des victimes du génocide perpétré contre leur peuple il y a 100 ans. C'est pour manifester leur solidarité avec cette minorité sérieusement menacée d'extermination par l'EI que l'Union arménienne de Suisse a appelé les membres de la communauté arménienne à participer à la manifestation du 15 août organisée à la Place des Nations à Genève par quelques associations kurdes et de défense des droits de l'homme.

Répondant aux appels lancés par des militants civiques arméniens, les médias et les dirigeants de la communauté yézidie en Arménie, dont le nombre est estimé à quelques 35'000 personnes, le gouvernement arménien a alloué une aide humanitaire de 100 000 \$ aux Yézidis d'Irak. Cette aide sera distribuée par le HCR, l'agence des réfugiés des Nations-Unis. Le ministère des Affaires étrangères et les missions diplomatiques arméniennes à l'étranger ont été chargés par le président Serge Sargsyan de redoubler d'efforts pour évoquer les massacres et les déportations des Yézidis de manière adéquate sur la scène internationale. D'autre part, le porte-parole du président d'Artsakh Bako Sahakian a exprimé le 19 août la volonté d'accorder l'asile aux Yézidis forcés de fuir le nord de l'Irak.

En Arménie, les Yézidis, qui parlent le dialecte kourmandji de la langue kurde, vivent principalement dans les régions d'Armavir et d'Aragatsotn. Ils sont également présents à Etchmiadzine et à Ashtarak. Leurs aïeux, venant de l'Empire ottoman, se sont établis en Transcaucasie à partir du XVIIIe siècle, notamment pendant et après la guerre de Crimée (1853-1856) et la guerre russo-turque de 1877-1878. Cependant, la majorité des Yézidis modernes a traversé le fleuve Araxe au début du XXe siècle fuyant les massacres et les persécutions religieuses dans l'Empire ottoman.

En 1918, le héros et chef militaire yézidi Jahangir Agha a combattu avec ses hommes aux côtés du général Andranik lors de la bataille de Sardarapat et de Bash Aparan. Son nom est mentionné sur le mémorial commémorant la bataille dans la ville d'Aparan. En 2004, un monument a été érigé à la mémoire de Jahangir Agha au parc Nansen à Erevan et en 2013, un auditorium a été nommé en son honneur à l'Institut militaire V. Sargsyan. Par ailleurs, durant la guerre du Karabagh (1991-1994), de nombreux Yézidis ont combattu aux côtés des volontaires arméniens.

Une autre figure yézidie moins connue dans les milieux arméniens est le Cheikh Hammo Chero de Sindjar, qui a sauvé beaucoup d'Arméniens pendant le génocide de 1915. Dans son article "L'impossible sauvetage des Arméniens de Mardin" dans *La Résistance aux génocides. De la pluralité des actes de sauvetage*, dir. Jacques Sémelin, Claire Andrieu, Sarah

Gensburger (Les presses de Sciences Po, 2008), Yves Thernon fait le récit des actes courageux de ce Juste du génocide de 1915:

*"Cultivateurs et éleveurs, les yézidis du Sindjar sont organisés en une cinquantaine de tribus, toutes de langue kurde, réparties selon une hiérarchie précise; A leur tête, le cheikh Hammo Chero, le maître du Sindjar, est l'artisan du sauvetage de plusieurs milliers de chrétiens, en majorité des arméniens. Sans tenir compte des risques qu'il prend, il les installe et les nourrit. Dès août 1914, des déserteurs chrétiens se réfugient au Sindjar pour fuir la conscription [...]. Le flot des réfugiés qui parviennent à gagner le Sindjar ne s'interrompt pas. Dès juillet 1915, les réseaux d'évasion vers le Sindjar s'organisent à partir de Nisibe et de Ras ul-Aïn. [...]"*

*Hammo Chero réserve à ces réfugiés des maisons et des tentes, il leur fournit du travail et les nourrit. Il leur donne un emplacement en face de son village où ils construisent des cabanes, puis des maisons de brique. Ils ont même un lieu de prières. Dès l'été, ils travaillent dans les vergers et les vignes. Certains envoient des lettres à Mardin pour que les chrétiens restés là leur fassent parvenir des aiguilles, du sucre et de l'argent qu'ils vont alors échanger d'un village à l'autre contre de l'orge et des lentilles. Lorsque, en octobre 1915, éclate une épidémie de typhus, plusieurs cheikhs, dont celui de Marussa, contraignent les réfugiés à quitter leurs maisons. Hammo Chero propose d'isoler une partie du village et d'y regrouper les malades jusqu'à ce qu'ils guérissent. [...] En mars 1918, un corps d'armée ottomane tente de détruire ce réduit rebelle. Le commandant exige que Hammo Chero lui remette ses armes et les chrétiens qu'il protège. Celui-ci convoque les cheikhs de la montagne, leur transmet l'ordre du commandant et leur propose de refuser. L'assemblée est partagée. Hammo Chero exige une décision unanime. Les cheikhs se retirent pour délibérer. Chero n'attend pas et, avec un petit groupe d'hommes, massacre un groupe de soldats ottomans. L'armée envahit alors la montagne et, en dépit des embuscades tendues par les yézidis, les soldats ottomans parviennent au village de Chero qu'ils pillent et incendient. Les chrétiens sont déjà partis et se sont réfugiés dans les sommets de la montagne ou ont gagné le Sud. Dès que le gros de l'armée s'est retiré, les Yézidis harcèlent les soldats maintenus sur place et les désarment. Les turcs abandonnent alors le Sindjar. Les chrétiens regagnent les villages où ils demeurent jusqu'à la fin de la guerre. [...]"*

## L'Arménie en tant que foyer national

Pendant six cents ans, à quelques exceptions près, l'identité arménienne a été fondée sur la culture et l'histoire. Cela a été une question de langue, de religion ou de gloires passées – mais jamais d'un Etat-nation commun. Aujourd'hui il existe un nouveau paradigme qui place le centre de cette identité fermement sur une patrie existante à savoir, les Républiques d'Arménie et d'Artsakh, considérées conjointement comme Arménie. Précédemment sans patrie, la nation arménienne en a une actuellement et c'est là où une nouvelle identité, liée à l'avenir du pays, prend désormais forme.

### Quelle est notre patrie?

Une patrie peut être une notion abstraite comme elle a été pour beaucoup d'Arméniens pendant des siècles, ou une notion localisée, calquée sur une géographie bien précise, comme elle a été pour beaucoup d'autres. Etant donné qu'il n'y avait aucun pays que les Arméniens pouvaient considérer comme étant entièrement le leur, plusieurs idées ont été développées sur à quoi ressemblerait un tel pays, toutes éloignées de la réalité actuelle.

Pour un peuple avec un pays associé à son nom, une patrie constitue une base pour sa sécurité et sa prospérité. C'est un endroit qui sert de noyau à la nation, et en définit la langue, la culture, l'éducation, les aspirations communes, l'histoire et finalement la politique. Dans cette réalité, la patrie est la manière de définir l'identité. L'Arménie de nos jours a vocation à devenir ce noyau si nous réussissons en tant que nation. Elle pourrait aussi s'effondrer et être absorbée dans l'un des empires émergents du monde si nous continuons à poursuivre des buts étroits au niveau individuel ou liés à des groupes ou classes, ou voire même, de manière plus irresponsable, rechercher une patrie de rêve au lieu de nous occuper de celle qui existe.

Il est néanmoins important de noter qu'en acceptant la réalité d'une Arménie contemporaine en tant que patrie des Arméniens l'on ne sous-estime pas la profondeur de l'identité arménienne émanant des territoires historiques qui ne font pas partie de la patrie actuelle telles que l'Arménie occidentale, la Cilicie ou le Nakhijevan. Inversement, c'est à travers l'Arménie actuelle, la patrie que nous avons aujourd'hui, que les aspirations légitimes relatives aux territoires historiques arméniens pourraient être poursuivies.

### L'avenir de la diaspora

Malgré le fait que la diaspora arménienne existe depuis des millénaires, l'origine de la majorité des communautés actuelles pourrait remonter au génocide des Arméniens. Même si les communautés arméniennes du Moyen-Orient n'ont pas été constituées suite au génocide, leurs nombres ont monté en flèche après l'extermination massive des Arméniens dans une grande partie de leur patrie historique.

Beaucoup d'efforts ont été déployés depuis pour protéger l'identité menacée par les massacres, les



expulsions et l'assimilation. Ces efforts, quoique louables, devraient être perçus dans un contexte plus large. Aucune communauté arménienne, malgré ses efforts les plus vaillants, n'a été capable de résister entièrement à l'adoption de la culture et de la tradition locales. De même, leur influence sur la culture arménienne a rendu difficile la prétention selon laquelle la culture arménienne a été vraiment soigneusement préservée.

Le plus important est peut-être le fait qu'aucun pays dans lequel les Arméniens vivent ne peut être considéré comme une patrie. Au mieux, les Arméniens y sont des invités bienvenus. Au pire, ils sont perçus avec suspicion. L'exemple récent des anciennes communautés bien établies du Moyen-Orient devrait nous servir d'avertissement brutal. Après des décennies de prospérité, de paix et de contribution économique massive à leur pays d'accueil, presque toutes les communautés arméniennes du Moyen-Orient ont été déracinées ou sont devenues l'ombre de ce qu'elles étaient autrefois.

Même si les menaces qui planent sur les Arméniens en Occident ne sont pas toujours les mêmes qu'au Moyen-Orient, elles existent tout de même, la plus importante étant la menace d'assimilation à laquelle aucun groupe ethnique n'a pu échapper. En effet, l'avenir est clairement prévisible dans les communautés les plus anciennes de la diaspora occidentale où les quartiers arméniens du début du XXe siècle ne sont plus qu'un souvenir.

Le fait est que l'Arménie est le seul endroit où les Arméniens sont les vrais maîtres de leur propre destin. Avec un Etat arménien indépendant, le peuple arménien a la possibilité de vivre ses rêves de prospérité, de paix et de stabilité dans un endroit qui lui appartient. Cependant, pour atteindre cet objectif, il serait nécessaire de repenser de fond en comble la formule entre la patrie et la diaspora. La diaspora ne peut plus être un spectateur vis-à-vis de l'Arménie ou, au mieux, un soutien financier passif. Elle devrait s'approprier la patrie si elle veut préserver son >>>

## L'Arménie en tant que foyer national

➤➤➤identité et voir la renaissance d'une nation arménienne forte. L'expérience du rapatriement des Juifs du monde entier et leur appropriation de l'Etat d'Israël naissant, est un excellent exemple mais également un rappel brutal à la diaspora arménienne que l'avenir brillant de la nation viendrait à travers le dévouement envers la patrie et la persévérance sur place plutôt que par la critique bienveillante, combinée avec la poursuite des intérêts personnels ailleurs.

### Quelles sont les perspectives d'avenir?

Premièrement, une nouvelle identité se développerait - une identité centrée sur l'Arménie. Contrairement aux identifiants qui étaient précédemment basés exclusivement sur les histoires familiales et communautaires locales, les dialectes ou les loyautés impériales, le nouveau paradigme serait celui dans lequel, les Arméniens percevraient l'Arménie comme leur patrie, presque indépendamment de leur lieu de résidence.

Dans le passé les Arméniens étaient repartis inégalement en trois groupes: les assimilés, les dévoués sur le plan culturel et les nationalistes. Le groupe des dévoués sur le plan culturel a historiquement dominé la diaspora et a élaboré sa prémisse principale sur la préservation de l'identité arménienne nonobstant l'existence ou non d'un Etat-nation unificateur dans la mesure où cette prémisse a apparemment fonctionné en tant qu'un concept viable durant plusieurs siècles. Bien que le troisième groupe ait aussi eu ses adhérents, en raison de l'absence d'un Etat-nation, son nombre était bien plus réduit que celui des autres. De surcroît, leur nationalisme était basé sur des concepts abstraits et une fois confronté à la dure réalité géopolitique, a conduit à des conséquences tragiques.

Actuellement, ce dernier groupe, renforcé par un Etat-nation, formerait l'avant-garde d'une nouvelle réalité dans laquelle l'identité est déterminée par le dévouement et la responsabilité envers le vrai pays et l'avenir de celui-ci. En s'organisant en institutions et réseaux, le groupe des nouveaux nationalistes se concentrerait sur la construction d'un nouvel Etat-nation moderne dont le noyau serait l'Arménie et les communautés de la diaspora ses avant-postes bien intégrés. Ensemble, ils constitueraient un écosystème polyvalent et dynamique capable d'apprendre, de mobiliser et de déployer des ressources rapidement dans les endroits qui en ont le plus besoin ou qui présentent la meilleure opportunité, pour sauver ceux qui sont en danger et défendre conjointement le foyer national des menaces les plus imminentes.

Deuxièmement, l'Etat arménien prendrait forme en tant que représentant des Arméniens de l'Arménie et de l'étranger. Cette charge était assumée dans le passé par les organisations et les individus mais à présent et à l'avenir, les objectifs nationaux seraient élevés à un rang supérieur car un Etat-nation les appuie. Et si l'Arménie actuelle, encore faible sur le

## Edvard Sayadyan vainqueur du Tournoi général du Festival international d'échecs de Bienne



Edvard Sayadyan, un arménien de 19 ans, a remporté le Tournoi général du 47ème Festival international d'échecs qui s'est tenu à Bienne du 12 au 25 juillet 2014. Il a dominé la compétition avec 8 points sur 9 en devançant le Schwytzois de 12 ans Fabian Baenziger (2ème) et la Bernoise Lena Georgescu de 15 ans (3ème).

plan institutionnel et organisée de manière insuffisante, a été capable de défendre Artsakh avec succès et absorber des milliers de réfugiés du Moyen-Orient, pensez à l'Arménie dans 20 ans, disposant d'une économie, d'une force militaire et diplomatique plus fortes au service de la nation.

Enfin, l'Arménie unifierait et renforcerait la nation arménienne. Elle serait le point de convergence pour les Arméniens et servirait ainsi de paratonnerre vers lequel serait attirée l'énergie de la nation arménienne et à partir duquel elle émanerait. Le renforcement de l'Arménie en tant qu'Etat-nation renforcerait inéluctablement la nation dans son ensemble. Cela entraînerait avant tout la transformation de l'Arménie d'une économie émergente et d'une société paternaliste, en une société hautement développée et véritablement libérée. Nous assistons à ce processus en cours et chaque année qui passe apporte de nouveaux accomplissements sur la voie de transformation, surtout dans le contexte de plusieurs pays avoisinants touchés par des troubles sociaux ou de stagnation prolongée.

Qu'il s'agisse de la création d'une patrie prospère et sûre ou de la préservation de la culture et de la langue arméniennes, ou alors de l'attente légitime que les terres arméniennes historiques recouvreront leur identité et population arméniennes, notre pays nous offre aujourd'hui la seule vraie possibilité pour les atteindre tous finalement. L'Arménie n'est pas seulement le meilleur endroit pour construire l'avenir de la nation arménienne, mais elle est le seul endroit. Le paradigme a changé et il appartient à chacun de nous de rattraper la nouvelle réalité.

Repat Armenia Foundation

(Traduit de l'anglais par Artzakank)



## HOUSO AYGI de YWCF

### centre de formation sociale pour jeunes filles au cœur d'Erevan

### Interview avec Claudine Bagdjian, présidente de YWCF

**Houso Aygi** (Jardin de l'espoir) est un centre d'accueil, d'hébergement et d'éducation pour jeunes filles situé dans le quartier de Malatya d'Erevan. En réaction à un rapport très alarmant sur la prostitution des jeunes femmes vulnérables à destination des pays du Golfe, Claudine Bagdjian et ses deux belles-sœurs Athalie Berberian et Annette Chalfoun ont fondé en 2004 *Young Women Charitable Foundation* (YWCF). Une année plus tard, le centre *Houso Aygi* ouvre ses portes pour accueillir 7 jeunes filles âgées de 17 à 22 ans venant de Gyumri.

En parallèle avec leurs études ou formation professionnelle, elles participent à des séminaires divers qui contribuent à leur développement personnel et social. Depuis l'ouverture, quelques 75 jeunes filles de différentes régions d'Arménie, de famille monoparentale, dans une grande précarité, ont bénéficié de ce programme.

Pour en savoir plus sur ce centre pas comme les autres, nous avons rencontré Claudine Bagdjian, présidente de YWCF.

**Artzakank:** Quels sont les objectifs de *Houso Aygi*?

**Claudine Bagdjian:** *Houso Aygi* a été créé pour aider les jeunes filles des régions loin d'Erevan à poursuivre leurs études dans des collèges, instituts et universités. Pendant leur séjour au centre, qui peut durer de un à quatre ans, selon l'orientation choisie, elles sont entièrement prises en charge par YWCF pour la durée de leurs études (frais de scolarité, hébergement, nourriture et soins de santé) le but étant qu'après leur formation, elles retournent dans leur région pour travailler, partager leur expérience et participer à leur niveau, à faire évoluer la situation locale. Malheureusement la réalité est toute autre, et nous constatons avec regret, que le manque de créations d'emplois dans les régions, les oblige à quitter leur village pour revenir à Erevan ou grâce à leur formation, elles peuvent prétendre trouver un emploi.

**A:** Comment sélectionnez-vous les jeunes filles qui sont admises à *Houso Aygi*?

**C.B.:** Les candidatures nous parviennent en général, par le biais des services sociaux des régions mais également par le bouche-à-oreille. Dans un premier temps, notre Directrice et son Assistante pédagogique se rendent sur place pour rencontrer les jeunes filles et évaluer leur situation familiale.

Afin de mieux les préparer à leurs études futures, nous mettrons en application prochainement, un programme légèrement différent: de janvier à juin 2015, elles séjourneront à *Houso Aygi*, et pendant cette période elles auront des cours intensifs en informatique, langues étrangères, éducation générale et formation sociale sous la vigilance d'un mentor. A la fin de leur séjour, elles seront inscrites dans les établissements correspondant aux études choisies



Claudine et Alfred Bagdjian

*Née à Nogent-sur-Seine dans le département de l'Aube, Claudine Bagdjian née Liset s'est installée à Beyrouth en 1960 après son mariage avec Alfred Bagdjian, rencontré à Paris. Elle a appris l'arménien pendant les dix ans qu'elle a passées au Liban. En 1971, elle est revenue en France pour les raisons professionnelles de son époux. Immédiatement après le terrible tremblement de terre en Arménie en 1988, la famille Bagdjian s'est impliquée et engagée dans différents projets en Arménie.*

pour la rentrée 2015. Les étudiantes sont sélectionnées en fonction de leur motivation, leur capacité et leur détermination à s'engager dans la nouvelle vie qui leur est proposée.

**A.** Combien de personnes compte l'équipe de *Houso Aygi* et quelles sont les structures mises en place pour accueillir les jeunes filles?

**C.B.** L'équipe de *Houso Aygi* est composée d'une directrice, de son assistante pédagogique, de trois responsables, appelées Mayrik (petites mères) pour encadrer les jeunes filles dans leur apprentissage quotidien. Les Mayrigs travaillent par rotation 24h/24 et 365 jours par an, et nous avons un gardien, chargé de l'entretien des lieux et de la surveillance. Le centre, bâti sur un terrain de 5.300 m<sup>2</sup>, est composé de trois bâtiments en pierre locale: le tuf. Le premier comprend les locaux administratifs, salles de conférence, de cours, d'ordinateurs au rez-de-chaussée et les dortoirs avec salles de bains pour héberger 20 jeunes filles à l'étage; le deuxième comprend la salle à manger ou la salle familiale prévue pour les repas et pour les fêtes, ainsi que la cuisine, le troisième, à deux étages, est en cours de rénovation et son usage n'est pas encore défini.

**A.** Pourriez-vous nous parler des cours et des activités proposés aux pensionnaires?

**C.B.** En supplément à leur cursus dans les institutions ou écoles dans lesquelles elles sont inscrites, les jeunes filles suivent à *Houso Aygi* des cours >>>

## HOUSO AYGI de YWCF

## Interview avec Claudine Bagdjian, présidente de YWCF

d'informatique, d'anglais, de russe et de français. En collaboration avec les ONG locales, nous organisons également des séminaires sur l'entrepreneuriat, le développement personnel, le travail en équipe, des informations sur l'hygiène corporelle et dentaire, sexualité etc. Pendant leur séjour dans le centre, nos étudiantes apprennent aussi et surtout à être autonomes, responsables, motivées,

honnêtes et à prendre des initiatives. Par ailleurs, elles sont introduites à la vie culturelle par le cinéma, les concerts, le théâtre, les musées, les conférences, chaque événement étant suivi d'une discussion au cours de laquelle elles sont encouragées à exprimer leur opinion, développant ainsi leur sens critique. Depuis une année nous avons mis l'accent sur la responsabilité civique: des débats sur ce que signifie "être arménienne", ce qu'elles attendent de leur pays, ce qu'elles peuvent donner à leur pays et si elles sont prêtes à s'investir, mettre l'accent sur leurs droits, leurs devoirs, et les aider à trouver leur place dans la société arménienne de demain.

De leur propre initiative, nos étudiantes participent à des actions civiques telles que le ramassage des fleurs à Tsitsernakaberd au lendemain de la commémoration du 24 avril, ou encore encadrer de jeunes enfants. Nous les encourageons à travailler bénévolement au sein d'associations. En d'autres termes, *Houso Aygi* assure une formation sociale. Notre programme bénéficie déjà d'une certaine reconnaissance. Ainsi lors de sa visite à *Houso Aygi*, l'Ambassadeur des Etats-Unis, intéressé par notre programme, a décidé de démarrer avec dix de nos étudiantes un programme de mentors (programme d'accompagnement par un chef d'entreprise) pendant une année, au titre de projet pilote. Ce programme, qui donne à nos étudiantes l'opportunité de développer leur personnalité et d'avoir une introduction dans le monde professionnel à travers des stages en entreprise, a été reconduit pour l'année scolaire 2014/15.

**A.** Participez-vous à l'élaboration de ce programme?

**C.B.** J'essaie d'apporter une vision plus internationale, et de trouver un équilibre avec la vision arménienne. Toute décision est collégiale et c'est à la directrice et à son assistante pédagogique d'appliquer et de mettre en place les décisions prises, les changements à apporter, au besoin, ainsi que l'organisation des cours et séminaires et toute activité externe en fonction des programmes d'études de nos jeunes filles, trouver les associations ou individus avec lesquels elles peuvent collaborer afin de les organiser.



Elles ont également à leurs côtés pour les seconder, l'Advisory Board de *Houso Aygi*, 5 femmes chefs d'entreprise (2 Arméniennes d'Arménie, 3 Diasporiques installées depuis 8 ans en Arménie).

**A.** Restez-vous en contact avec les jeunes filles après leur départ du centre?

**C.B.** Depuis deux ans nous avons créé le Club des anciennes qui se

réunit deux fois par an et garde le contact avec et entre les anciennes. L'année passée nous avons eu la joie d'accueillir 30 anciennes à la réunion. Parmi nos anciennes, deux continuent leurs études à Paris, certaines sont mariées et travaillent, certaines mères au foyer.

**A.** Vous vous êtes engagée en Arménie depuis plusieurs années et connaissez bien les problèmes socioéconomiques rencontrés par une bonne partie de la population d'Arménie, pensez-vous que l'engagement de la diaspora dans ce domaine est suffisant et adapté à ce jour? De quelle manière cet engagement peut-il être plus efficace pour faire bouger les choses?

**C.B.** La diaspora s'est beaucoup engagée, à travers des projets individuels, comme soutien à des familles, micro-financement etc. Il y a également des projets de plus grande importance créateur d'emplois. Tout ou presque reste concentré sur Erevan, rien ou insuffisamment atteint les régions éloignées ou la pauvreté est hélas toujours omniprésente. Quant à "faire bouger les choses" dans le pays, je pense que cela ne doit pas venir seulement de la diaspora, mais des Arméniens eux-mêmes. Il faut encore apprendre à mieux se connaître pour mieux se comprendre, accepter les différences de perception non pas comme un handicap mais plutôt comme un moyen d'échange tout en se respectant les uns les autres.

(Propos recueillis par Maral Simsar)

**Houso Aygi est situé au 52a rue Pavlo Tichina à Erevan, quartier de Malatya.**

**Les lecteurs intéressés peuvent visiter le Centre et rencontrer les étudiantes en prenant contact avec la Directrice Hasmik Abovyan. Tél. +374 10 74 45 14 et +374 55 28 08 58**

**Courriel : ywcf@housoaygi.org**

**Vous pouvez aussi apporter votre soutien au projet en finançant les études d'une ou plusieurs étudiantes. Versement à HSBC Bank YOUNG WOMEN CHARITABLE FOUNDATION Acct. N° 001-240274-101**

**ԿԸ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԻ ՊԱՏՄԱԿԱՆ  
ՀԱՅՐԵՆԻՔԻ ԲՆԱԿԱՎԱՅՐԵՐԻ  
ՄԱՍԻՆ 36 ՀԱՏՈՐԵԱՅ  
ԳՐԶԱՇԱՐ**



Հայկական ճարտարապետութիւնն ուսումնասիրող հիմնադրամը շուտով կը հրատարակի «Հայաստանի պատմութիւն»՝ հայրենիքի 10.000 բնակավայրերի մասին 36 հատորեայ գրքաշարը, որն արդէն հոկտեմբերին վերջնական տարբերակով կը յանձնուի տպարանին: Այս մասին յայտնեց հիմնադրամի ղեկավար Սամուէլ Կարապետեանը:

«Արեւմտեան Հայաստանում կատարած ուսումնասիրութիւնների արդիւնքում շատ նոր բացայայտումներ արեցինք, դեպի հարաւ շատ հետաքրքիր յուշարձաններ արձանագրուեցին, յատկապէս՝ Կարսի և Սարիղամիշի շրջաններում: Հիմնականում եկեղեցիներ են կամ վանքեր, գնալով գերակշռում են դիմափոր յուշարձանները: Իսկ անելի մեծ թիւ կազմող քարաշէն կառոյցների թիւը պակասել է, ինչ էլ կայ, հետքեր են միայն: Նոյնիսկ դիմափորները քանդուում են, ժայռերը պայթեցնում են», -ասաց Նա և անելացրեց, որ, ցաւօք սրտի, թուրքական իշխանութիւնները տասնամեակների ընթացքում հիւանդացրել են իրենց ժողովրդին՝ մշտապէս հայկական գանձերի մասին թմբկահարելով, ու մինչև հիմա էլ դեռ թուրքերը հայկական յուշարձանների տակ գանձեր են փնտռում:

Դառնալով գրքաշարին՝ Սամուէլ Կարապետեանը նշեց, որ 36 հատորից բաղկացած մատենաշարի առաջին հատորում խորհրդանշական ձևով որոշել են ներկայացնել Հայոց ձոր գաւառի շուրջ հարիւրից անել գիւղերը:

Նա նաև ասաց, որ երբ բոլոր հատորները հերթով կողք կողքի դրուեն, պատմական Հայաստանի քարտեզի պատկերը կը ստացուի:

«Սա շատ մեծ նախագիծ էր, միայն տպագրութիւնը մեծ ծախսեր էր պահանջում, և սա մեր հիմնադրամի բիւջեում չէր կարող տեղաւորուել, բայց այս մատենաշարը չիրատարակել չէինք կարող: Մտածեցինք

**ՎԱՆԱՅ ԾՈՎԻ ԱՓԱՄԵՐՁ  
ԷՏՐԵՄԻԹԻ «ԱՐՏԱՄԵՏ» ՄԵՉ  
ՀԱՅԵՐԵՆՈՎ ՑՈՒՑԱՆԱԿՆԵՐ**



Թուրքիոյ Վան նահանգի Էտրեմիթ քաղաքի քաղաքապետութեան որոշումով, դեպի քաղաք ուղղուող մայրուղիին վրայ գետեղուած քաղաքապետարանի կեդրոնատեղիի ուղղութիւնը յուշող ցուցանակին վրայ արձանագրուած է նաեւ քաղաքին անունը հայերէն տառերով:

Էտրեմիթը հին հայկական Արտամետ բնակավայրն է, որ կը գտնուի Վանէն 12 թւ.հեռաւորութեան վրայ: Նշանաւոր էր իր քաղցրահամ խնձորներով:

Ըստ աւանդութեան, քաղաքը հիմնած է Արտաշէս Ա. թագաւորը, իր կնոջ՝ Սաթենիկ թագուհիին համար որպէս ամառանոց:

1877-ին Արտամետը 400 տուներով հայկական մեծ բնակավայր էր, ուր կ'ապրէին նաեւ թուրքեր: Արտամետի իսլամները կ'ապրէին լիճի ափերուն մօտ, իսկ հայերը բարձունքին: Թրքական յաճախակի բռնարարներու պատճառով տարիներու ընթացքին բնակչութեան թիւը կը նուազի:

1909-ին Արտամետը ուներ 500 տուն բնակչութիւն, որուն 150 հայեր, իսկ մնացեալը թուրքեր: Սինչեւ 1915 կանգուն էր Ս. Աստուածածին եկեղեցին: Հայերը ունէին նաեւ ամենօրեայ վարժարան:

1915-ին, Արտամետի հայերը մասնակցած են Վանի ինքնապաշտպանութեան կռիւներուն եւ նահանջող ռուսական զօրքերուն հետ հաստատուած են արեւելեան Հայաստան:

(ՀՈՐԻՉՈՆ)

բաժանորդագրութեան ճանապարհն օգտագործել, և հիմա պէտք է տարածել բաժանորդագրութեան մասին, որպէսզի այն հրատարակուի», -ասաց հիմնադրամի ղեկավարը:

Մատենաշարում ներառուած կը լինեն Մեծ և Փոքր Հայքի բոլոր գաւառները. այն նուիրուած է Մեծ եղեռնի անմեղ զոհերի յիշատակի ոգեկոյճման 100-ամեակին:

(Tert.am)

**PREMAT S.A.**  
**IMPORT - EXPORT**  
 9, RUE DES ALPES  
 TEL. 022 731 69 35  
 CH - 1201 GENEVE

**aratours**  
 ARATOURS Travel Services  
 Tél.: +41 26 322 7777  
 Fax: +41 26 322 7767  
 E-mail: info@aratours.travel  
 Web: www.aratours.travel

**ARMENIE**  
**GEORGIE**  
**IRAN**  
**UKRAINE**  
**ASIE CENTRALE**

Voyages culturels  
 Voyages nature  
 Voyages thématiques  
 Appartements à louer  
 Service de transport  
 Service de traduction

...voyager différemment...



## ԹՕՓԱԼԵԱՆ ԴՊՐՈՑ ECOLE TOPALIAN

Fondation Hagop D. Topalian: Route de Troinex 64, CH-1256 Troinex (Genève)  
[ecole.topalian@centre-armenien-geneve.ch](mailto:ecole.topalian@centre-armenien-geneve.ch) ; [www.centre-armenien-geneve.ch](http://www.centre-armenien-geneve.ch)

### Rentrée scolaire 2014 – 2015 Mercredi 17 septembre 2014 à 10h

Chers parents,

Aujourd'hui nous nous adressons à vous suite à un changement prévu dans le rythme scolaire des enfants qui fréquentent les établissements scolaires du canton de Genève (élèves dès l'âge de 8 ans). En effet depuis la rentrée 2014, ces enfants auront cours les mercredis matins et nos élèves, concernés par ce changement, ne pourront plus suivre les cours d'Arménien.

Chers parents, ne nous laissons pas abattre par ces changements. Des solutions existent. L'école Topalian est très flexible et arrangeante. Ne privez donc pas vos enfants d'un milieu familial et d'une ambiance chaleureuse dans lesquels ils ne pourront que s'épanouir, tisser des liens d'amitié et vivre pleinement leur arménité.

Outre les cours de langue, d'histoire et de géographie, les enfants apprennent chants et danses arméniens. Grâce à des logiciels pédagogiques, les enfants suivent également des cours d'Arménien sur ordinateur et iPad.



Les fêtes et évènements désormais traditionnels de l'école sont : Saint Hagop/Noël, Paregoutan (Carnaval), slalom de ski, Daratekhig (fabrication de biscuits en forme de lettres arméniennes), visites guidées ou sorties, concours de poésie, fête de fin d'année scolaire, etc.



L'école Topalian est ouverte à tous les enfants de la communauté en âge d'être scolarisés (dès 4 ans) et désirant fréquenter l'école. Il est très important de rappeler que les enfants qui commencent l'école dès leur tendre âge ont des facilités d'apprentissage et maîtrisent plus rapidement la langue.

Alors, chers parents, n'hésitez plus et inscrivez vos enfants pour la prochaine rentrée, prévue pour **le mercredi 17 septembre 2014 à 10h**, en écrivant à l'adresse mail [ecole.topalian@centre-armenien-geneve.ch](mailto:ecole.topalian@centre-armenien-geneve.ch).

### ՎԱՐԴԱՊԵՏԸ

Նելլի Սահակեան

Կոմիտաս: Առեղծուածների մէջ Նրա ոգու գաղտնիքը Հայաստանի վերբերից ամենաչափացողն է: Երևակայութիւնս պատկերում է Նրա Նիհար կերպարը՝ սև հանդերձի մէջ, որի որբութիւնը սահման չունի: Այդ որբութիւնն անելին կը լինէր, եթէ մի ողջ ժողովուրդ Նրա հայրական պաշտպանութեան կարիքը չունենար: Այդ հաւաքական գաւակը Նրան սպասում էր հարազատ լեռնաշխարհում:

Վանականի սև հանդերձով կերպարը վերադառնում էր իր միայնակ խուցը: Բայց այնտեղ ձայներ են հնչում: Հնագոյն լեռնաշխարհի դարաւոր կեանքի ձայներն են դրակք: Այդ ձայները կեղեքում էին Նրա հոգին: Նա գիտէր՝ ինչ էին իրենից խնդրում այդ ձայները: Նրանց յետագայ ուղին կախում էր իրենից: Միայն ու միայն իրենից: Առաքելութեան վիթխարի ծանրութիւնը ճգնում էր Նրա հոգին: Բայց ելք չկար: Նրան էր սպասում, Նրան էր աղօթքով նայում ողբերգական պատմութեան տեր ժողովուրդը և ստիպում էր մոռանալ իր ցան ու որբութիւնը: Նրա հայրենակիցները դարերով աղօթում, ուրախանում ու դառնանում էին իրենց յանգի՝ երգերը հիւսում էին իրենց ապրած կեանքով: Իսկ Կոմիտասը գիտէր, թէ ոգու ինչ խտացում է երգը և անկարելի էր մօտենալ Նրան սուրբեկտիւ տարբերակներով ու մշակումներով: Յատկապէս պետք էր խուսափել մեկնաբանութիւններից: Պետք էր խնամքով հաւաքել ու մոռացումից փրկել ժողովրդի ստեղծածը՝ մաքրելով այն օտար շերտերից: Արցունքն առանց այդ էլ աղի է, պետք չէ դրան խառնել քրտինք, եթէ անգամ դա ազնիւ աշխատաւորի քրտինք է: Իսկ արցունքը գալիս էր ամենախորքից, ամենանուիրական ապրումներից, այն բիւրեղային էր, և այդ բիւրեղը պարզուել-զուլալուել էր: Բիւրեղի ծնունդը տառապահին է, կայացումը՝ երկարատև, փոխաբերելով մնայուն է, համարեայ՝ յաւերժական: Իսկ ի՞նչ կարող են անել դու, ակնթարթի գաւակ: Լաւագոյնը՝ թոյլ չտաս, որ բիւրեղը կորչի, Նրան վերադարձնես մարդկանց:

Երգի բանաւոր փոխանցումը բերանից բերան՝ հրաշալի է: Իսկ եթէ յանկարծ այդ բերանները չլինէն (Եղեռն): Ուրեմն՝ Նոտաները փրկօղակի դեր կը կատարեն ու աշխարհին կը պատմեն ոչնչացուող ժողովրդի մասին: Եւ այդ առաքելութիւնը պիտի իրականացնէր Կոմիտասը: Իսկ նա տկար է՝ միայնակ ապրած տարիների հետևանք: Կեանքը անխնայ է Նրա նկատմամբ, բայց ինքը չի շեղուի իր ճանապարհից ու չի փորձի թաքնուել ճակատագրից... մի՞թէ տառապանքն է մաքրում և ոյժ տալիս հոգուն: Կեանքին ծառայող ոյժեր, ինչո՞ւ էք բոյն դնում տառապեալ հոգիներում: Սև հանդերձներով կերպար, որ 45-ում փակուեցիր խաւա-

**Soirée de Gala**  
pour le 30ème anniversaire de

**FC Masis**  
de l'Association arménienne scolaire et familiale

**Samedi 27 septembre 2014 à 19h00**  
**Hôtel Crowne Plaza, Zurich**  
Avec  
**Alexandre Shirinyan et son orchestre**

Entrée: Fr. 100.- / Fr. 60.- de 7 à 14 ans

Réservation: Garo Ohanian  
Tél. 078 660 38 30 - garo.ohanian@bluewin.ch

րում՝ ո՞վ քեզ նուիրումի ոյժը տուեց, ո՞վ բարձրացրեց քեզ այրուող խարոյկի վրայ: Եթէ լսես լուրթեանը՝ պատասխանը կը ստանաս. 19-րդ դարավերջի շարդերն ու 15-ի կանխազգացումը ծնեցին այն միակին, ով պիտի պահպանէր ժողովրդի կեանքը հնչիւնների մէջ: Ինչպէս իր ժամանակին Մաշտոցը՝ այբուբենով, Խորենացին՝ պատմութեամբ: Հիմա երգերի ու եկեղեցական շարականների հերթն էր: Կոմիտասն ուզում էր, որ գոնէ ժողովրդի հոգին մնայ, եթէ մարմինն մահ է վիճակուած: Նա գիտէր, որ փրկուած հոգին վերագտնում է մարմինը: Նա աշխարհ էր ուղարկուել 15-ից շատ առաջ՝ սա կարելի է դիտարկել որպէս նախախնամութեան հոգատարութիւն... Ուզում էք ոչնչացնել ի՞նձ՝ ամբողջ ժողովրդի՞ս, բայց ես արդէն ծնել եմ որդուս ու քո եաթաղանն անգոր է իմ սերմի առաջ...

Փիւնիկ թռչունը յաւերժական թեմա է: Ապրել, երբ, թուն է, անհնար է գոյատևելը՝ ահա մեր լեռնաշխարհի ժողովրդի գաղտնիքը: Այստեղ է խաչելութեան տառապանքների համար ծնուած պայծառ հոգիների գաղտնիքը: Այդպէս է խաչը ծառայում կեանքին: Եւ ասուածի մէջ պարադոքս չկայ՝ խաչն ինքնին կեանքն է, որ կայ: Կեանքի յաւերժական ծառի խորհրդանիշը: Ճիշտ է, ծառը կենսատու հիւթերով է լի, իսկ խորհրդանիշը ասկետական է: Բայց ինչպէս ցանկացած խորհրդանիշ, այն իր մէջ ունի ծլարձակման ու տարածման գաղափարը:

Այսօր կատարելով Նրա գործերը, ասում ենք՝ Կոմիտաս, մոռանալով, որ այդ մենք ենք մեզ կատարում: Որ փոխանցում ենք Նրա պահպանած ժողովրդի ոգին մեզից յետոյ եկողներին: Ինչի՞ հետ ենք զուգորդում «Գարուն» ու «Ծիրանի ծառը»: Դարերով այն զուգորդուել է մեր լեռների հետ: Իսկ այսօր՝ միայն ու միայն Կոմիտասի հետ: Եւ այդ զուգորդումն այլևս դարերին է...

*Հեղինակային թարգմանութիւնը՝  
Կարինե Խոտիկեանի  
(Գրական Թերթ)*

**Nettoyages**  
15, ch. Pré-de-la-Fontaine  
CH - 1217 Meyrin

**Zaré KURKDJIAN**

Tél. 022 785 01 85 - Fax 022 980 02 37 - E-mail: big-net@big-net.ch



  
**Imprimerie La Sirène**

2 bis, rue Baylon - CH-1227 Carouge  
Tél. +41 22 300 19 39 - Fax +41 22 300 21 66  
imprimerie.sirene@bluewin.ch

COMMUNICATIONS

**NAISSANCES**

**Cindy Kurkdjian et Nicolas Rousset** ont la joie d'annoncer la naissance de leur fille **Jeanne** le 26 mai 2014 à Genève.

*Toutes nos félicitations aux heureux parents.*

**DECES**

**Madame Jacqueline Fiaux-Kaznatcheff**, survenu le 18 mars 2014 à Genève.

**Monsieur Krikor Yesayan** (père de Zella Bayramian), survenu le 2 juin 2014 à Beyrouth (Liban).

**Madame Maryam Obut** (mère de Kalust Zorik), survenu le 30 juin à Neuchâtel.

**Monsieur Jean Arakelian** (père de Christine Sedef) survenu le 3 juillet 2014 à Avignon (France).

**Madame Tamara Pilossian-Waldeck**, survenu le août 2014 à Bonn (Allemagne).

*Toutes nos condoléances aux familles.*



**ZIRAN**  
ծիրան = abricot = prunus armeniaca

pierrot hans, Delphinstrasse 7, CH-8008 Zürich  
+41 44 241 41 31, +41 79 666 01 26  
[info@ziran.ch](mailto:info@ziran.ch) [www.ziran.ch](http://www.ziran.ch)

*Voyages en Arménie  
Vente de produits importés d'Arménie  
Apporter des revenus aux habitants d'Arménie  
Commandes par internet / e-mail / téléphone*

Գերմանախօս Զուիցերլիդ եւ Նեօշաթելի  
Եկեղեցական արարողութեանց ժամանակացոյց  
**Messes arméniennes en  
Suisse alémanique et à Neuchâtel**

Թուական Date	Ժամ Heure	Վայր Lieu	Հասցե Adresse
21.09.2014	15 00	Eglise St. Pierre de Cornaux	2087 Cornaux NE
12.10.2014	14 30	Röm. Kath. Kirche	9424 Rheineck SG
19.10.2014	15 00	Eglise St. Pierre de Cornaux	2087 Cornaux NE
26.10.2010	14 00	St. Maria Kath. Kirche	8200 Schaffhausen SH
02.11.2014	11 00	Kath. Kirche Bernrain	8280 Kreuzlingen TG
09.11.2014	14 00	Kath. Kirche Nussbaumen	5415 Baden AG
16.11.2014	15 00	Eglise St. Pierre de Cornaux	2087 Cornaux NE

[www.armenische-kirche.ch](http://www.armenische-kirche.ch)  
Pfr. Shnork Tchekidjian Tel: 079/704 74 87  
E-mail: [dershnork@hispeed.ch](mailto:dershnork@hispeed.ch)

RENDEZ-VOUS

**Tous les mercredis** (du calendrier scolaire genevois): de 10h à 16h15, cours de l'Ecole Topalian dans les locaux de la Fondation Topalian (à côté de l'Eglise, 64, route de Troinex) pour tous les enfants de 4 à 12 ans, débutants ou avancés. Le repas de midi et le goûter sont servis sur place. Bus de ramassage scolaire à disposition. Renseignements auprès de Nevrik Azadian au 079 827 54 43.

**Tous les mercredis** (du calendrier scolaire genevois), de 14h30 à 16h30, à l'Ecole Topalian, cours de langue arménienne, pour adultes et adolescents (à partir de 12 ans). Préparation du programme de l'option arménien du baccalauréat français. Un minimum de connaissance en arménien (écriture et lecture) requis.

Renseignements: [ecole.topalian@centre-armenien-geneve.ch](mailto:ecole.topalian@centre-armenien-geneve.ch)

**Tous les mercredis** (du calendrier scolaire genevois): Cours de l'Ecole de danse SANAHIN de l'UAS au Centre Arménien de Genève: de 15h30 à 20h30 selon les niveaux. Renseignements & inscriptions: [christinesedef@hotmail.com](mailto:christinesedef@hotmail.com).

**Tous les vendredis:** de 15h00 à 19h00, la bibliothèque et le kiosque du Centre Arménien sont ouverts au public.

**Un samedi sur deux:** de 10h à 12h, cours d'échecs de l'Ecole et club d'échecs Topalian, pour enfants et adolescents de 6 à 15 ans, au Centre Arménien Hagop D. Topalian, à Genève.

**Rappel**

Nous nous permettons de signaler encore une fois à nos lecteurs que seules les personnes qui se sont acquittées de leurs cotisations continueront de recevoir *Artzakank*. Nous vous remercions de régler votre cotisation annuelle 2014 de CHF 30.- (IBAN CH0709000000120173029) à votre meilleure convenance.

Le comité

*One Man Show*  
**Sarkis, élevé en plein air**

**Mercredi 17 septembre 2014 à 21h00**  
Le Lido Comedy & Club, Lausanne

**Vendredi 10 octobre 2014 à 20h30**  
Salle des Fêtes de Thônex

Infos sur [www.sarkis.ch](http://www.sarkis.ch)

**IMPORTANT !**

Demier délai pour recevoir des articles et communications à publier dans notre prochain numéro : **15 octobre 2014**. En cas de retard, veuillez prendre contact avec la rédaction **AVANT** cette date.

**ԱՐԶԱԳԱՆԳ ARTZAKANK - ECHO**  
Case postale 153 - 1211 Petit-Saconnex 19  
Responsable de publication :  
Maral Simsar-Tonbazian  
Tél : 022 700 36 85  
Courriel : [artzakank@worldcom.ch](mailto:artzakank@worldcom.ch)



U.A.S.

# Հուիդերահայ Միութիւն

## Union Arménienne de Suisse

### Un bouquet de compétences à votre service!

Chères amies et chers Amis,

Permettez-moi de vous présenter le nouveau comité de l'UAS. Pour l'essentiel, nous allons reprendre les activités traditionnelles très appréciées de notre communauté. Nous comptons sur l'appui renouvelé des personnes qui soutiennent pratiquement les activités de l'UAS.

#### La base de données

Actuellement, les informations sont quelque peu disséminées entre le fichier des cotisations, celui des personnes intéressées ou encore les adresses e-mails. Il est nécessaire de regrouper les informations et de les compiler. Cela permettra, entre autres, de pratiquer une politique de prix différenciés selon que les personnes nous soutiennent en nous fournissant un socle financier par les cotisations ou non. Nous aimerions aussi augmenter la base de nos membres car actuellement, le nombre de cotisants est sous représentatif de l'ensemble de la communauté.

#### Autres associations

Il nous semble également qu'en étant l'Union arménienne de Suisse, nous nous devons de raffermir les liens avec les autres associations et groupements arméniens de Suisse. Que ce soit pour leur donner la possibilité d'adhérer à l'UAS ou pour que nous puissions vous communiquer leurs activités.

#### Comptabilité et finances

Les comptes des derniers exercices montrent des pertes provenant des manifestations. Certes, toutes les activités ne doivent pas systématiquement être rentables. Mais globalement, un exercice comptable doit arriver au minimum à l'équilibre voire même améliorer son fonds de trésorerie. C'est important compte tenu des importants engagements financiers encourus par l'association.

Nous devons aussi tenir compte des besoins qui vont se faire sentir tout particulièrement l'année prochaine à l'occasion du centenaire de la commémoration du génocide des Arméniens.

Enfin, l'AG a légitimement demandé à mieux connaître les résultats par activité. Nous allons en tenir compte et faire ressortir, dans la mesure raisonnable du possible, les résultats pour les activités principales.

#### L'offre culinaire

A titre personnel, j'espère pouvoir améliorer encore l'offre culinaire lors de nos manifestations. Nous ne

pourrons y arriver sans l'aide et le génie des praticiens et praticiennes expérimentés de la communauté. Nous nous réjouissons de goûter avec vous.

#### Nouvelle équipe

Lors de l'AG, seuls 9 membres du comité pouvaient être élus. Ce qui fut fait. Conformément aux statuts, le comité a coopté une personne supplémentaire au titre de Président d'une association arménienne active en Suisse. Les statuts nous permettent de coopter encore d'autres personnes responsables et actives.

Une nouvelle équipe permet de repartir sur des bases nouvelles et sans a priori et de surtout de laisser derrière elle une certaine dispersion qu'a manifestée la communauté sur des sujets sensibles. C'est maintenant l'heure de se recentrer sur l'essentiel: nos valeurs fondamentales et les mémoires de nos origines.

#### Votre comité

##### Astrig MARANDJIAN, Vice-Présidente

*Diplômée de l'Université de Genève, Master en Action Humanitaire, Astrig a une grande expérience en Arménie de gestion et animation des associations socio-culturelles.*

*Depuis son arrivée en Suisse, elle s'est engagée pleinement au sein de la communauté arménienne de Genève. Elle veut se mettre au service de la communauté, dans toute sa diversité.*



##### Armenuhi MAGARDITCHIAN

*Etudiante en master d'archéologie classique et de langue et civilisation arméniennes à l'Université de Genève. Ancien membre de l'UAS, elle souhaite mettre en avant la jeunesse arménienne de Genève et promouvoir la culture au sens large au sein de notre communauté.*



##### Anouch SEDEF-DERDERIAN

*Avocate dans une grande étude de la place. Déjà très active dans la communauté notamment auprès de l'Organisation Terre et Culture.*



## Un bouquet de compétences à votre service!

(suite)

### Méliné DEUKMEDJIAN

26 ans, née, élevée et ayant effectué toutes ses études de droit à Genève, elle travaille actuellement en tant qu'avocate au sein d'une grande étude d'avocats de la place.

Elle compte mettre toutes ses connaissances et son enthousiasme au profit de notre communauté et défendre au mieux notre cause à l'approche du centenaire du génocide.



### Talyne SHAHNAZARIAN

18 ans, étudiante, nouveau membre du comité. Elle tient à proposer des activités qui réunissent davantage les jeunes mais aussi essayer d'innover les activités traditionnelles de l'UAS.



### Stefan KRISTENSEN

Il est marié et père de deux enfants. Il est philosophe et enseignant à l'Université, spécialisé en esthétique et en philosophie de la psychiatrie. Il a siégé de juin 2011 à décembre 2013 au Conseil municipal de la Ville de Genève. Membre du Comité de l'ASA de 1999 à 2003, puis à la Commission politique de l'UAS de 2007 à 2009, il a envie de faire partager son expérience politique, en particulier concernant les relations avec d'autres communautés (Kurde, Tutsi, Juive, etc.).



### Christophe KURKDJIAN, trésorier

18 ans. Nouveau membre. Etudiant de dernière année du Bac International, il est passionné d'échecs, de ski et de badminton. Expérimenté en tant qu'organisateur de week-ends de ski, il veut regrouper tous les Arméniens de Suisse, réveiller les jeunes et les motiver à se manifester au sein de la communauté.



### Artush YEGHIAYARYAN

Il est né et a grandi en Arménie. Il vit à Genève depuis 14 ans. Il a effectué ses études en économie, en gestion de projet et en relations internationales. Il est engagé pour l'environnement et le développement en Arménie. Président de l'association BAF. Grâce à ses liens privilégiés entre l'Arménie et ses amis de la diaspora, il se veut une plateforme de liaison et de communication entre les diversités arméniennes.



### Vicken Cheterian

Il s'est engagé dans le comité de l'UAS parce qu'il croit à l'importance des institutions communautaires pour la continuité de notre identité et culture commune dans la Diaspora. Après les années 90, quand tous nos efforts étaient consacrés à aider l'Arménie et le Karabakh, c'est le moment de retourner dans nos foyers et de moderniser les institutions diasporiques, une nécessité pour notre continuité.



### Jean-Vahé NIGOLIAN, Président

Il est titulaire d'un master en économie avec une spécialisation complémentaire en e-business. Après avoir travaillé dans divers domaines du marketing, Il a repris son métier initial d'enseignant dans le secteur professionnel. Il suit une formation complémentaire auprès de l'IFFP (Institut Fédéral de Hautes Etudes en Formation Professionnelle). Il s'occupe de la fondation ARMENIA, depuis plus de 17 ans. Il veut dynamiser notre association en améliorant ses finances et la communication avec les autres groupements et associations arméniens.



### Sanahin

La mémoire d'une région, le savoir d'un peuple, la jeunesse en mouvement, la culture du meilleur et le meilleur de la culture. La troupe de danse est la fierté de notre communauté. Outre le plaisir des yeux qu'elle procure, c'est une carte de visite essentielle. Malheureusement, actuellement, le fonctionnement de la troupe de danse est déficitaire. Il conviendra de chercher des pistes pour réduire le déficit.

### Les statuts

Il a été évoqué lors de la dernière assemblée générale qu'il était prévu que des travaux de rafraîchissement et d'amélioration des statuts soient entrepris. Nous allons également y travailler et soumettre un projet lors de la prochaine assemblée générale.

### Commémoration du génocide

Nous allons, dans la mesure de nos moyens, soutenir les efforts de la communauté pour la préparation et le déroulement des actions et cérémonies de la commémoration du centième.

Nous saisissons cette occasion pour remercier Artzakank et toute son équipe pour son importante mission d'information dont nous espérons profiter longtemps encore.

Le comité reste à votre écoute et compte sur votre soutien. A bientôt.

Le Président  
Jean-Vahé NIGOLIAN



## L'Arménie encourage sa population à contribuer à Wikipédia

En Arménie, le gouvernement et les médias participent à une campagne visant à encourager la population à contribuer à l'encyclopédie Wikipédia, afin de promouvoir la culture du pays.



Depuis son lancement en 2001, l'encyclopédie Wikipédia a été adaptée dans de nombreuses langues avec l'ambition de permettre aux locuteurs de chaque idiome d'avoir leur propre recueil du savoir au lieu de se contenter de la traduction d'un ouvrage occidental, qui risquerait de véhiculer un point de vue décalé par rapport à la langue d'arrivée ou de passer à côté de certaines connaissances locales.

En treize ans, Wikipédia a été déclinée en 287 langues. Comme le relevait Christian Vandendorpe dans un article publié en 2008, *"il est difficile d'imaginer un outil plus puissant et plus universel pour favoriser le dialogue interculturel"*. En un clic, il est possible de découvrir comment une information est traitée ailleurs, de voir l'importance qui lui est accordée et de deviner l'influence culturelle dans son traitement.

Si Wikipédia est pleine de promesses sur le papier, la situation est toutefois un peu moins rose dans la réalité.

En effet, toutes les déclinaisons de l'encyclopédie ne sont pas logées à la même enseigne. Certaines sont très actives, avec plus d'un million d'articles au compteur, comme l'anglais, l'allemand, le français, l'italien, le russe, l'espagnol, le néerlandais, le suédois, le polonais, le vietnamien et le waray-waray, tandis que d'autres ont toutes les difficultés du monde à dépasser les 100 ou les 1000 articles.

Ce n'est guère étonnant. Dans l'histoire, toutes les langues n'ont pas eu la même opportunité de se diffuser dans de nombreux pays, via la colonisation, ou parmi les individus d'une nation très peuplée (comme le mandarin en Chine ou le hindi en Inde). En fait, la très grande majorité (160) des versions étrangères de Wikipédia a moins de mille articles. Et 234 en ont moins de dix mille.

C'est de ce constat que l'Arménie a décidé de lancer une campagne nationale baptisée "Un Arménien, un article" visant à encourager sa population à contribuer sur la version arménienne de l'encyclopédie libre et gratuite. L'objectif est limpide : il s'agit de l'améliorer quantitativement et qualitativement afin de promouvoir la culture arménienne, selon la BBC, qui s'est fait l'écho de cette opération.

## L'altiste Kim Kashkashian lauréate du prix "archet d'or" de l'Ecole de lutherie de Brienz

La fondation Ecole de lutherie (Geigenbau-schule) de Brienz decerne chaque année "Der Goldene Bogen" (L'archet d'or), un prix destiné à promouvoir la lutherie et l'archèterie et plus particulièrement la création suisse dans ce domaine. Les musiciens, luthiers ou promoteurs auxquels il est décerné se distinguent par leurs mérites exceptionnels dans le domaine des instruments à cordes frottées.



A l'occasion de la semaine musicale de Meiringen 2014 (4-12 juillet), c'est l'altiste américaine d'origine arménienne Kim Kashkashian qui a reçu l'archet d'or.

Le prix, un archet gravé de qualité or, est fabriqué chaque année par Johannes et Marianne Finkel de l'atelier d'archèterie Bogenwerkstätte Brienz AG.

Née à Détroit dans le Michigan aux États-Unis, Kim Kashkashian a joué en soliste avec de nombreux orchestres à travers le monde et est un des membres fondateurs de la musique pour l'alimentation, une organisation caritative qui lutte contre la faim mondiale. Elle a reçu plusieurs prix dont un Grammy Award dans la catégorie "Best Classical Instrumental Solo" en 2013 pour *Kurtág & Ligeti: Music For Viol.*

### DEMEMAGEMENT !

Nous vous prions de nous communiquer votre nouvelle adresse pour que nous fassions la rectification nécessaire et que vous continuiez de recevoir Artzakank. En cas de retour, votre ancienne adresse est supprimée de notre fichier.

La rédaction

La campagne, qui a débuté en mars et est notamment relayée à la télévision sous la forme d'un clip promotionnel, est soutenue par plusieurs personnalités du pays de la classe politique - dont des ministres - mais aussi du monde du spectacle.

Les autorités espèrent mobiliser en particulier la diaspora arménienne, qui, additionnée à la population vivant dans le pays, environ 3 millions, permet de porter le nombre de locuteurs à près de 6 millions. Aujourd'hui, la déclinaison arménienne de Wikipédia est classée 44ème dans la liste des Wikipédias par nombre d'articles. Selon des statistiques datant du mois de juin, 122 000 articles étaient recensés.

(Numérama Magazine)

**ՏԻԳՐԱՆԱԿԵՐՏԻ  
ԱՐՇԱԲԱՆՈՒՄԲԸ ԻՐ ՏԵՍԱԿՈՎ  
ԵՉԱԿԻ, ՎԱՂ ՔՐԻՍՏՈՆԵԱԿԱՆ  
ԴԱՄԲԱՐԱՆ Ե ԲԱՑԱՅԱՅՏԵԼ**



Պատմական Տիգրանակերտ քաղաքի պեղումների ժամանակ իր տեսակով եզակի, վաղ քրիստոնեական դամբարան է յայտնաբերուել. այս մասին Tert.am-ին ասաց Տիգրանակերտի արշաւախմբի ղեկավար, Երևանի պետական համալսարանի մշակութաբա- նութեան ամբիոնի վարիչ, պատմական գիտու- թիւնների դոկտոր Համլետ Պետրոսեանը:

«Տիգրանակերտի վաղ քրիստոնեական հրապա- րակում անցած տարի ընդամենը մի սրբատաշ քար էինք գտել, այս տարի արդէն դամբարան ենք պեղում, շատ մեծ, եզակի մի դամբարան է, հզօր ճարտարապետական լուծումներով: Արդէն գրեթէ տեսքի ենք բերել, վերջնական գործընթացի մէջ ենք», - ասաց հնագետը:

Համլետ Պետրոսեանը նշեց, որ նոյն Տիգրանակերտի վաղ քրիստոնեական հրապարակում անցած տարի յայտնաբերել էին քաղաքի երկրորդ եկեղեցին և այդ եկեղեցու հետքերով էլ բացուել է դամբարանը:

«Այդ երկրորդ եկեղեցու խորանի տակ, արևելեան հատուածում բացել ենք այս մեծ դամբարանը, որը, երևի թէ, իր տեսակով առաջիններից մէկն է: Մենք ընդամենը երկու սման դամբարան ունենք, մեկը Աղքէի արքայական դամբարանն է, միւսը՝ Ամարասի Գրիգորիսի մատուռ-դամբարանը: Սա փաստօրէն երրորդն է և իր ճարտարապետական լուծումներով թում է, թէ կարող է աւելի նախնական լինել, բան միւս երկու յիշատակածները», - ասաց նա՝ նշելով, թէ առայժմ աւելին ասել չի կարող:

Արշաւախմբի ղեկավարի խօսքով՝ դամբարանը սրբատաշ քարերով պատուած գետնափոր շի- նութիւն է, յատուկ խորշերով, որտեղ սրբերի մատուներ են դրուել: «Թէև դեռևս ամբողջութեամբ չի աւարտուել պեղումների աշխատանքը, բայց ինքը շատ ազդեցիկ է, գետնի տակ է մտնում, անխօս հրապարակին շատ իւրօրինակ տեսք է տալիս», - ասաց նա:

Թե ե՞րբ դամբարանը վերջնական տեսքի կը բերուի, Համլետ Պետրոսեանը նշեց, թէ համարեայ ամբողջութեամբ բացուել է: «Հիմա յատուկ պատուաններ կան, դրանք ենք բացում ու յատակի մասն ենք խորանում, վերջնականապես ճշտելու, թէ

**PLUIE TIÈDE**

Pluie tiède  
non stop  
dès l'aube  
jusqu'à la nuit tombante  
- plus tard la pluie cessa  
mais elle laissa des traces  
sur l'asphalte sur les troncs  
et jusque sur les poignées des taxis ...  
ayant ouvert la portière  
je m'apprêtais à prendre place dans le véhicule  
lorsque je vis soudain accourir vers moi quelqu'un  
qui n'était autre que Tcharents\*  
un sac vide accroché à l'épaule  
"Eghiché - m'écriai-je -  
ne t'avait-on pas liquidé?"  
"c'est de la vieille histoire  
- marmonna-t-il nerveusement -  
on a changé de siècle  
vive la révolution!"

Mariné PÉTROSIAN  
(Poème extrait d'"A balles réelles". Actual Art,  
Erevan, 2011)  
Trad. par Vahé GODEL

\*Né en 1897, Eghiché Tcharents est l'un des plus prestigieux poètes arméniens du XXe siècle. Proche des Futuristes russes, il participa avec ferveur à la Révolution bolchévique. Arrêté en 1937, il mourut en prison, la même année, victime de la Terreur stalinienne. Réhabilité à titre posthume, Tcharents ne tarda pas être considéré comme le plus grand poète qu'a produit l'Arménie soviétique.

ինչ խորութիւն է ունեցել, ամբողջը սրբատաշ քարերով է շարուած», - նշեց նա:

Արշաւախմբի ղեկավարը նշեց, որ այս տարի իրենք պեղումները շարունակում են Տիգրանակերտի հիւսիսային պարսպի վրայ, առաջին անտիկ թաղամասում և քաղաքի վաղ քրիստոնեական հրապարակում:

Նշենք, Արցախի արշաւախումբը 2005 թ.-ին է յայտնաբերել հայոց արքայ Տիգրան Բ Մեծի կողմից Արցախում հիմնած Տիգրանակերտ քաղաքը և 2006թ.-ից հնագիտական պեղումներ է կատարում: Այն Տիգրանի անունը կրող միակ բնակավայրն է, որի տեղը ճշգրտօրէն պարզուած է, և որը ենթարկում է հնագիտական հետազօտութեան: Մաքրման ու պեղման աշխատանքները, եկեղեցու հատուածում յայտնաբերուած կառոյցները և նիւթերը հաւաստում են, որ Տիգրանակերտը կառուցուել է քաղա- քաշինական յատակագծով և շինարարական տեխ- նիկայով: Այն եղել է ընդարձակ մի բնակավայր, որը հիմնադրուել է մ.թ.ա. առաջին դարում և գոյութիւն է ունեցել մինչև 14-րդ դարը: Քաղաքը կառուցուել է տեղական սպիտակ կրաքարից, փռուել է լեռան լանջն ի վեր՝ արհեստական դարաւանդներով, և ստորոտի հարթավայրում ունեցել է հզօր պարիսպներ ու ժայռափոր ջրանցքներ:

(Tert.am)

## Sarkis Ohanessian, Suisse et Arménien

par Astrig Marandjian

Animateur sur la RTS (Radio Télévision Suisse) des jeux-shows «Un Air de Famille» et «Génération!», Sarkis Ohanessian est également un artiste confirmé en Suisse avec son *One man Show*. Après avoir tâtonné entre des études de droit et de littérature, puis l'enseignement du français, il trouve avec succès sa voie dans le théâtre et notamment l'improvisation théâtrale. C'est un métier idéal pour quelqu'un qui aime les gens, être au contact avec eux, les amuser et faire rire.



«Je regrette le passé, je profite du présent, et je me rejouis du futur» nous confie Sarkis. Le passé qu'il regrette, c'est sur le plan personnel: ce sont les conversations qu'il aurait pu avoir avec son père, Ary, Arménien d'Égypte, qui parlait peu de sa vie, même s'il a fait découvrir à sa famille son pays natal, l'Égypte. «Depuis la maladie et ensuite le décès de mon père, je sens que, quelque part, je suis un peu déraciné. Comme si ces origines si distantes me manquaient. L'envie de découvrir mon pays d'origine, en savoir plus sur mes racines devenait important»...

«Je regrette le passé, je profite du présent, et je me rejouis du futur» nous confie Sarkis. Le passé qu'il regrette, c'est sur le plan personnel: ce sont les conversations qu'il aurait pu avoir avec son père, Ary, Arménien d'Égypte, qui parlait peu de sa vie, même s'il a fait découvrir à sa famille son pays natal, l'Égypte. «Depuis la maladie et ensuite le décès de mon père, je sens que, quelque part, je suis un peu déraciné. Comme si ces origines si distantes me manquaient. L'envie de découvrir mon pays d'origine, en savoir plus sur mes racines devenait important»...

Nous avons invité Sarkis la première fois à notre 3ème rencontre des Young Professionals de l'UGAB qui a pour but de réunir en Suisse romande dans des conditions informelles des jeunes arméniens et des personnalités d'origine arménienne (pour en savoir plus visitez notre page facebook).

Dans une simplicité qui lui est propre, il a accepté notre invitation et a animé la soirée avec légèreté et humour qui sont les outils de son métier. Il nous a toutefois avoué que c'était un public inconnu pour lui : «Je n'ai aucun contact avec la communauté arménienne. Petit, j'allais parfois à l'église, puis la maladie de mon père (qui était notre seul lien avec l'Arménie) a fait qu'on n'y est plus allé». Ceci dit, il est toujours touché lorsque des Arméniens viennent dans les coulisses le saluer et le féliciter à la fin de son spectacle. «Ils sont fiers de moi, du fait que je sois Arménien», dit-il en souriant. Lui aussi il est fier de porter son nom arménien. «Je suis Arménien, même si je ne parle malheureusement pas la langue et que je ne suis pas très croyant», précise-t-il avec regret. Mais les valeurs familiales propres aux Arméniens sont très fortes dans la famille Ohanessian.

«Nous avons d'excellents rapports avec mes deux frères. On se voit peu, mais on s'aime énormément. On a toujours été une famille soudée et la maladie de mon père a renforcé ce lien».

Le futur ? Après son voyage intérieur, il se prépare à

### CONCERTS

Luc Baghdassarian, piano et direction  
Florence von Burg, violon et piano

**Samedi 20 Septembre 2014 à 20h00**  
Genève Point Favre

**Jeudi 25 Septembre 2014 à 20h00**  
Gland La Lignière

**Samedi 27 Septembre 2014 à 20h00**  
Genève Point Favre

**Vendredi 10 Octobre 2014 à 20h00**  
Château d'Oex

**Vendredi 31 Octobre 2014 à 20h30**  
Genève Eglise du Sacré Cœur

**Vendredi 7 Novembre 2014 à 17h00**  
Lausanne Lycéum Club

**Dimanche 9 novembre 2014 à 17h00**  
Moudon Eglise St-Etienne

**Dimanche 16 Novembre 2014 à 17h00**  
Genève Dardagny

**Vendredi 21 Novembre 2014 à 20h30**  
Yverdon Temple

Voir le programme complet sur:  
[www.lucbaghdassarian.com](http://www.lucbaghdassarian.com)

un voyage extraordinaire en Arménie. «J'ai une voisine qui adore l'Arménie et qui y retournerait tous les ans si sa retraite le lui permettait. J'ai aussi un collègue qui a énormément voyagé et qui m'a dit un jour être allé en Arménie et que c'était un des plus beaux pays qu'il ait visité. J'ai aussi un couple d'amis qui a traversé l'Arménie à vélo en dormant chez l'habitant: ils m'ont parlé de l'hospitalité arménienne. D'ailleurs, toutes ces personnes m'ont dit que les gens étaient adorables et généreux ».

Voir Ararat au coucher de soleil, l'image qui reflète son enfance, serait la plus belle photo de silhouette de trois hommes contemplant Ararat, le berceau de l'humanité.

D'après ce qu'il sait, sa grand-mère, d'origine chypriote, et son grand-père étaient déjà en Égypte lors du génocide. Ceci dit, le fait que ce génocide ne soit pas reconnu ou minimisé par certains le touche. «C'est un acte abominable qui a déchiré des générations d'Arménie et le simple fait que cela soit mondialement et unanimement reconnu ferait certainement du bien à beaucoup de familles profondément meurtries». Il se réjouit de ce qui sera organisé pour commémorer le centenaire et espère que des émissions parleront de ce magnifique pays et encouragera des gens à le découvrir.

L'actualité de Sarkis reprendra en septembre sur les chapeaux de roues: «Nous mettons en place les enregistrements de Génération! pour fin septembre, et en parallèle, je répète et joue mon *One Man Show* pour préparer une grosse date sur Genève». En effet, Sarkis attend un public arménien nombreux le 10 octobre 2014 lors d'une représentation exceptionnelle à la Salle des Fêtes de Thônex. Toutes les infos de son actualité sont indiquées sur son site Internet [www.sarkis.ch](http://www.sarkis.ch).

**ԹՈՒՐՔԻՈՅ ԱՌԱՋԻՆ  
ԲԺՇԿՈՒՅԻՆ ՀԱՅ Է.  
ՏՈՔԹ. ՉԱՐՈՒԿԻ ԳԱԼԱՎԵԱՆ**

Թովմաս Թերզիեան

Կարգ մը աղբիւրներ իբրեւ Թուրքիոյ առաջին բժշկուհին կը յիշեն Տոքթ. Սաֆիյէ Ալի Քրեթէլի (1894-1952) անունը, որ բժշկագիտութիւն ուսանած էր 1921-ին Գերմանիոյ Ուիզպուրկ քաղաքը: Տոքթ. Սաֆիյէ կարելի է առաջին թուրք բժշկուհին համարել, բայց ոչ Թուրքիոյ առաջին բժշկուհին: Այդ տիտղոսին կ'արժանանայ իրմէ շատ աւելի կանուխ, 1903 թուականին Տոքթ. Չարուհի Սերովբէ Գալաւճեանը:

Այս վերջինը ծնած է 1877-ին Բիւթանկիա (Ատափազար): Հայրը՝ Տոքթ. Սերովբէ Գալաւճեան, 1875-ին աւարտած է Պոսթոնի բժշկական Ֆաքիւլթէն: Այդ թուականէն մինչեւ 1915 ծառայած է Ատափազարի եւ Պարտիզակի մէջ:

Գալով Չարուհի Գալաւճեանի, 1898-ին կ'աւարտէ Բիւթանկիոյ Ամերիկեան Աղջկանց Գոլէճը եւ բժշկութիւն ուսանելու համար կը դրկուի Հիթակոյի Իլինոյ համալսարանը, ուրկէ 1903 տարւոյ շրջանաւարտներու ցանկին մէջ իր անունը նշուած է «Գալաւճեան Չարուհի, բժշկուհի, Ատափազարը, Թուրքիա» ձեւով: Չարուհի Գալաւճեան բժշկագիտական դպրոցը աւարտելէ տարի մը ետք կը վերադառնայ երկիր, բայց կը հարկադրուի որպէս օգնական հօրը մօտ աշխատիլ, որովհետեւ Ապտիկիամիտ Բ.-ի օրով արգիւտած էր կիներուն բժշկութիւն ընելը: Ան միաժամանակ վարած է Ամերիկեան Գոլէճի կենսաբանութեան ուսուցիչի պաշտօն:

Ա. Աշխարհամարտի օրերուն Գալաւճեան աշխուժօրէն մասնակցած է մարդասիրական կազմակերպութիւններու օգնութեան ու խնամքի ծառայութիւններուն: Բիւթանկիոյ Ամերիկեան Գոլէճին 1921-ին Սկիւտար փոխադրուելով ան ալ տեղափոխուած է Իսթանպուլ եւ տարրաբանութեան, կենսագիտութեան նման նիւթեր դասաւանդելու կողքին «Տոքթ. Գալալ» անունով բժշկութիւն ըրած է Սկիւտարի մէջ:

Տոքթ. Չարուհի Գալաւճեան 30 Յունիս 1969-ին մահացաւ Սկիւտարի մէջ, մարմինը հողին յանձնուեցաւ Ֆերիզիւղի Հայ Բողոքականաց գերեզմանատունը:

Տոքթ. Չարուհի Գալաւճեանի ինչպէս կենսագրութիւնը, շիրիմին յայտնութիւնն ալ կը պարտիմ սիրելի բարեկամի մը՝ Շերէֆ Էթքերի: Մահուան տարելիցին առթիւ շիրիմը այցելելու գաղափարն ալ ինք յղացած էր եւ ինչպէս ամէն տարի, այս տարի եւս մենք երկուքս 30 Յունիս երկուշաբթի օր այցելեցինք շիրիմը եւ աղօթքներ մընջեցինք իր հոգւոյն խաղաղութեան համար:

Մեր կարծիքով Տոքթ. Չարուհին արժանի էր մամլոյ գործիչներու, գիտնականներու, հոգեւորականներու եւ համայնքային ներկայացուցիչներու մասնակցութեամբ յիշատակուելու: Թէեւ անցեալ տարի Ս. Փրկիչ ամսաթերթի մէջ ալ հրատարակուած էր այս մասին, բայց ապարդիւն մնացին Տոքթ. Գալաւճեանի հաւանական ազգականները գտնելու մեր ջանքերը, ինչպէս նաեւ անխնամ վիճակի մէջ գտնուող շիրմաքարը նորոգելու մասին ալ խօսակից մը չենք կրցած գտնել: Այս տողերն ալ կը գրենք մի գուցէ որոշ

**L'ambassade de Suisse en  
Arménie et la Fondation Luys se  
réunissent pour la promotion de  
l'excellence en éducation**

Le savoir est un facteur important qui contribue au développement économique, social et culturel de l'économie du 21e siècle. En 2012, l'Ambassade de Suisse et la Fondation Luys ont établi un partenariat dans le cadre du Programme de bourses d'études du gouvernement suisse.

A l'occasion de cette collaboration, une conférence de presse a eu lieu le 11 juin à Hyatt Place, Erevan, avec la participation de l'ambassadeur de Suisse en Arménie, Son Excellence Lucas Gasser, la directrice exécutive de la Fondation Luys en charge de l'éducation, Jacqueline Karaaslanian et la responsable des relations avec le public, le gouvernement et les sponsors de la Fondation Luys, Elina Markaryan.

L'Ambassadeur a présenté la bourse d'excellence du gouvernement suisse pour l'année scolaire 2014-15 à Samvel Hovakimyan, jeune chercheur arménien exceptionnel qui continuera ses recherches en géologie en Suisse poursuivant ses études postdoctorales sur l'analyse de la formation de dépôts minéraux dans la région de Syunik en Arménie. S'exprimant sur la manière dont sa recherche pourrait être utilisée dans la pratique, Samvel a dit: «Mes résultats proactives permettront aux entreprises minières de développer leurs systèmes cadre et de les orienter vers de nouveaux projets potentiels d'exploration minière.»

L'Ambassadeur a annoncé un nouveau concours pour la première fois: le prix Dimitri Mirimanoff en mathématiques appliquées, une bourse qui sera destinée aux élèves du secondaire et des universités d'Arménie qui présentent les meilleurs projets de modélisation mathématique permettant de résoudre les problèmes du monde réel.

Karaaslanian a parlé de l'excellence et de la collaboration en tant que valeurs importantes à inculquer à la jeunesse d'Arménie, et a remercié l'ambassade de Suisse pour son partenariat en faveur de l'excellence. En tant que leader avant-gardiste ayant en permanence l'avenir de l'Arménie à l'esprit, Karaaslanian cherche à obtenir des collaborations productives et à augmenter le nombre de chercheurs arméniens dans les centres d'excellence à travers le monde. En élargissant cette collaboration importante avec l'Ambassade de Suisse, la Fondation Luys a ouvert une autre voie pour relier la diaspora scientifique à l'Arménie.

Pour plus d'informations sur la mission de la Fondation Luys et sa collaboration avec le Programme de bourses du gouvernement suisse, visitez le site [www.Luys.am](http://www.Luys.am) .

Source: Armenian Weekly

հետաքրքրութիւն առթելու եւ գոնէ յառաջիկայ տարի աւելի արժանավայել կերպով յիշատակելու նպատակով այս եզակի անձնատրութիւնը: